

歷代志下第十一章譯文對照

【代下十一 1】

〔和合本〕「羅波安來到耶路撒冷，招聚猶大家和便雅憫家，共十八萬人，都是挑選的戰士，要與以色列人爭戰，好將國奪回再歸自己。」

〔呂振中譯〕「羅波安來到耶路撒冷，便召集了猶大家和便雅憫家、十八萬能作戰的精兵，要同以色列人交戰，好將國權奪回、再歸羅波安。」

〔新譯本〕「羅波安回到耶路撒冷，就召集猶大家和便雅憫家，共十八萬人，都是精兵，要和以色列人交戰，好把王國奪回，再歸自己。」

〔現代譯本〕「羅波安到了耶路撒冷，就召集猶大和便雅憫支族最精銳部隊十八萬人，想要打仗，恢復他對以色列北部支族的控制。」

〔當代譯本〕「羅波安回到耶路撒冷，召集了猶大族和便雅憫族的精銳部隊十八萬人，準備征討以色列，平伐叛民，統一全國。」

〔文理本〕「羅波安至耶路撒冷、集猶大與便雅憫家、所簡戰士、十有八萬、欲與以色列戰、俾國復歸於己、」

〔思高譯本〕「勒哈貝罕一回到耶路撒冷，即刻召集猶大和本雅明家族中十八萬善戰的精兵，去攻打以色列，想把王國奪回，再歸屬勒哈貝罕。」

〔牧靈譯本〕「勒哈貝罕一回到耶路撒冷，即刻召集猶大和本雅明家族中十八萬善戰的精兵，去攻打以色列，想把王國奪回，再歸屬自己。」

【代下十一 2】

〔和合本〕「但耶和華的話臨到神人示瑪雅說：」

〔呂振中譯〕「但是永恆主的話卻傳與神人示瑪雅，說：」

〔新譯本〕「但耶和華的話臨到神人示瑪雅，說：」

〔現代譯本〕「可是上主告訴聖人示瑪雅，」

〔當代譯本〕「就在這時候，主卻對示瑪雅先知說：」

〔文理本〕「耶和華諭神僕示瑪雅曰、」

〔思高譯本〕「但是，上主有話傳於天主的人舍瑪雅說：」

〔牧靈譯本〕「但是，雅威的話傳給天主的人舍瑪雅說：」

【代下十一 3】

〔和合本〕「“你去告訴所羅門的兒子猶大王羅波安和住猶大、便雅憫的以色列眾人說，」

〔呂振中譯〕「『你去告訴所羅門的兒子、猶大王羅波安、和在猶大便雅憫的以色列眾人說：』」

〔新譯本〕「你要告訴所羅門的兒子、猶大王羅波安，以及所有住在猶大和便雅憫的以色列人，說：』」

〔現代譯本〕「吩咐他去對羅波安和所有猶大、便雅憫支族的人民說：』」

〔當代譯本〕「“你去通知所羅門的兒子猶大王羅波安和住在猶大、便雅憫的以色列人，」

〔文理本〕「告猶大王、所羅門子羅波安、及猶大便雅憫地之以色列人曰」

〔思高譯本〕「你去告訴撒羅滿的兒子猶大王勒哈貝罕，及所有猶大和本雅明的以色列人說：』」

〔牧靈譯本〕「“你去告訴所羅門的兒子猶大王勒哈貝罕，以及所有在猶大和本雅明的以色列人說，」

【代下十一 4】

〔和合本〕耶和華如此說：‘你們不可上去與你們的弟兄爭戰，各歸各家去吧！因為這事出於我。’” 眾人就聽從耶和華的話歸回，不去與耶羅波安爭戰。」

〔呂振中譯〕「“永恆主這麼說：你們不可上去，不可同你們的族弟兄交戰。各歸各家去吧；因為這事出於我的。”』眾民聽從永恆主的話就回家，不去攻擊耶羅波安了。」

〔新譯本〕「‘耶和華這樣說：你們不可上去，也不可和你們的兄弟交戰。你們各自回家去吧，因為這事是出於我。’”於是他們聽從耶和華的話，都回家，不去攻打耶羅波安。」

〔現代譯本〕「『不要去攻打你們的兄弟以色列人。你們都回家去吧！這次所發生的事都是出於我。』於是他們聽從上主的命令，沒有去攻打耶羅波安。」

〔當代譯本〕「“你去通知所羅門的兒子猶大王羅波安和住在猶大、便雅憫的以色列人，」

〔文理本〕「耶和華雲、勿往與昆弟戰、其各歸家、蓋是事由於我也、眾從耶和華言而歸、不往攻耶羅波安、」

〔思高譯本〕上主這樣說：你們不可前去攻打你們的弟兄！你們各人回本家罷！因為這事是出於我。』他們便聽從上主的話，都回去了，沒有去攻打雅洛貝罕。」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：你們不可前去攻打你們的弟兄！你們各回本家去吧！因為這事是出於我。」」

【代下十一 5】

〔和合本〕「羅波安住在耶路撒冷，在猶大地修築城邑，」

〔呂振中譯〕「羅波安住在耶路撒冷；他在猶大修造了城邑做堡障。」

〔新譯本〕「羅波安住在耶路撒冷，他在猶大建造了多座設防城。」

〔現代譯本〕「羅波安住在耶路撒冷；他為猶大和便雅憫的一些城邑修築堡壘。」

〔當代譯本〕「羅波安仍然住在耶路撒冷。他又在猶大修築城池，以作防禦。」

〔文理本〕「羅波安居耶路撒冷、建邑於猶大、以為保障、」

〔思高譯本〕「禦工事勒哈貝罕住在耶路撒冷，在猶大修築了各成的防禦工事，」

〔牧靈譯本〕「眾人聽從了雅威的話，都回去了，沒有去攻打雅洛貝罕。勒哈貝罕住在耶路撒冷，在猶大修築了各城的防禦工事，」

【代下十一 6】

- 〔和合本〕「為保障修築伯利恆、以坦、提哥亞、」
〔呂振中譯〕「他修造了伯利恆、以坦、提哥亞、」
〔新譯本〕「他修築了伯利恆、以坦、提哥亞、」
〔現代譯本〕「這些城是伯利恆、以坦、提哥亞、」
〔當代譯本〕「他修築的城池有伯利恆、以坦、提哥亞、」
〔文理本〕「即伯利恆、以坦、提哥亞、」
〔思高譯本〕「即修築了白冷、厄坦、特科亞、」
〔牧靈譯本〕「他重修了白冷、厄坦、特科亞、」

【代下十一 7】

- 〔和合本〕「伯夙、梭哥、亞杜蘭、」
〔呂振中譯〕「伯夙、梭哥、亞杜蘭、」
〔新譯本〕「伯·夙、梭哥、亞杜蘭、」
〔現代譯本〕「伯夙、梭哥、亞杜蘭、」
〔當代譯本〕「伯夙、梭哥、亞杜蘭、」
〔文理本〕「伯夙、梭哥、亞杜蘭、」
〔思高譯本〕「貝特族爾、索苟、阿杜藍、」
〔牧靈譯本〕「貝特族爾、索苟、阿杜藍、」

【代下十一 8】

- 〔和合本〕「迦特、瑪利沙、西弗、」
〔呂振中譯〕「迦特、瑪利沙、西弗、」
〔新譯本〕「迦特、瑪利沙、西弗、」
〔現代譯本〕「迦特、瑪利沙、西弗、」
〔當代譯本〕「迦特、瑪利沙、西弗、」
〔文理本〕「迦特、瑪利沙、西弗、」
〔思高譯本〕「加特、瑪勒沙、齊弗、」
〔牧靈譯本〕「加特、瑪勒沙、齊弗、」

【代下十一 9】

- 〔和合本〕「亞多萊音、拉吉、亞西加、」
〔呂振中譯〕「亞多萊音、拉吉、亞西加、」
〔新譯本〕「亞多萊音、拉吉、亞西加、」

〔現代譯本〕「亞多萊音、拉吉、亞西加、」

〔當代譯本〕「亞多萊音、拉吉、亞西加、」

〔文理本〕「亞多萊音、拉吉、亞細加、」

〔思高譯本〕「阿多蘭、拉基士、阿則卡、」

〔牧靈譯本〕「阿多蘭、拉基士、阿則卡、」

【代下十一 10】

〔和合本〕「瑣拉、亞雅侖、希伯侖。這都是猶大和便雅憫的堅固城。」

〔呂振中譯〕「瑣拉、亞雅崙、希伯崙：這些都是猶大和便雅憫的堡障城。」

〔新譯本〕「瑣拉、亞雅崙、希伯崙；這些都是猶大和便雅憫境內的設防城。」

〔現代譯本〕「瑣拉、亞雅崙，和希伯崙。」

〔當代譯本〕「瑣拉、亞雅崙、希伯崙，這些都是猶大和便雅憫的堅城。」

〔文理本〕「瑣拉、亞雅倫、希伯侖、皆在猶大便雅憫為堅城、」

〔思高譯本〕「祚辣、阿雅隆和赫貝龍：這些都是猶大和本雅明境內設防的城。」

〔牧靈譯本〕「祚辣、阿雅隆和赫貝龍：這些都是猶大和本雅明的防禦城。」

【代下十一 11】

〔和合本〕「羅波安又堅固各處的保障，在其中安置軍長，又預備下糧食、油、酒。」

〔呂振中譯〕「羅波安又將這些堡障防守得很堅固，安置將官在裏面，貯藏着糧食、油、酒；」

〔新譯本〕「他又鞏固這些設防城，在城裡設軍長，貯備糧食、油和酒。」

〔現代譯本〕「他為這些城修築鞏固的堡壘，為每一座城派駐指揮官，並供給糧食、橄欖油，和酒。」

〔當代譯本〕「他又在各要塞加強防衛，派兵駐守，儲備食糧、酒和油。」

〔文理本〕「羅波安鞏固諸保障、中置軍長、儲備糧食、與油及酒、」

〔思高譯本〕「他加強鞏固這些城，派軍駐守，儲備食糧，酒、油；」

〔牧靈譯本〕「他加強鞏固這些城，派軍駐守，儲備糧食、油和酒；」

【代下十一 12】

〔和合本〕「他在各城裡預備盾牌和槍，且使城極其堅固。猶大和便雅憫都歸了他。」

〔呂振中譯〕「又在各城各邑設備了大盾牌和槍，將城防守得極其堅固。這樣、猶大和便雅憫就都隸屬於他。」

〔新譯本〕「又在各城裝備了大盾牌和矛槍，使這些城市十分堅固。這樣，猶大和便雅憫都在他統治之下。」

〔現代譯本〕「他也為每一座城儲備盾牌和槍矛。這樣，羅波安控制了猶大和便雅憫。」

〔當代譯本〕「為了加強實力，各堅城都備有盾牌和矛槍，因為這時只有猶大和便雅憫仍然效忠於他。」

〔文理本〕「備干戈于諸邑、使之固甚、猶大便雅憫鹹屬之、」

〔思高譯本〕「各城內又備有干戈，使之極其堅固，為統治猶大和本雅明。」

〔牧靈譯本〕「各城內又備有盾和矛。他使城極其堅固，為繼續統治猶大和本雅明。」

【代下十一 13】

〔和合本〕「以色列全地的祭司和利未人都從四方來歸羅波安。」

〔呂振中譯〕「以色列全地的祭司和利未人各從他們的境界立定腳跟來擁護羅波安。」

〔新譯本〕「全以色列的祭司和利未人，都從各地來歸向羅波安。」

〔現代譯本〕「以色列全境的祭司和利未人都到南部的猶大去。」

〔當代譯本〕「(13~14 节) 以色列全地的祭司和利未人，因為耶羅波安和他的兒子不准他們供祭司的職分事奉主，便紛紛離開鄉土，撇下產業，來到猶大和耶路撒冷，投奔羅波安。」

〔文理本〕「遍以色列之祭司利未人、自四境來歸之、」

〔思高譯本〕「凡以色列所有的司祭和肋未人都由各地歸勒哈貝罕。」

〔牧靈譯本〕「以色列所有的司祭和肋未人都由各地前來歸屬勒哈貝罕。」

【代下十一 14】

〔和合本〕「利未人撇下他們的郊野和產業，來到猶大與耶路撒冷，是因耶羅波安和他的兒子拒絕他們，不許他們供祭司職分事奉耶和華。」

〔呂振中譯〕「利未人撇下了他們郊野的牧場和產業，來到猶大和耶路撒冷，是因為耶羅波安和他兒子們屏絕了他們，不許他們當祭司來事奉永恆主；」

〔新譯本〕「利未人放棄了他們的草場和產業，來到猶大和耶路撒冷，是因為耶羅波安和他的兒子排斥他們，不准他們作祭司事奉耶和華。」

〔現代譯本〕「(13~14 节) 以色列全地的祭司和利未人，因為耶羅波安和他的兒子不准他們供祭司的職分事奉主，便紛紛離開鄉土，撇下產業，來到猶大和耶路撒冷，投奔羅波安。」

〔當代譯本〕「利未人離其鄉里產業、至猶大及耶路撒冷、因耶羅波安與其眾子逐之、不容其供祭司職、奉事耶和華、」

〔文理本〕「利未人離其鄉里產業、至猶大及耶路撒冷、因耶羅波安與其眾子逐之、不容其供祭司職、奉事耶和華、」

〔思高譯本〕「肋未人離開自己的牧場和產業，來到猶大和耶路撒冷，是因為雅洛貝罕和他的兒子們拒絕他們充當司祭，服事上主，」

〔牧靈譯本〕「肋未人離開自己的牧場和產業，來到猶大和耶路撒冷，是因為雅洛貝罕和他的兒子們拒絕他們充當司祭，服侍雅威，」

【代下十一 15】

〔和合本〕「耶羅波安為邱壇、為鬼魔（原文作公山羊）、為自己所鑄造的牛犢設立祭司。」

〔呂振中譯〕「耶羅波安卻為邱壇、為野山羊神、為自己所造的牛犢設立了祭司。」

〔新譯本〕「耶羅波安為邱壇、公山羊神，以及他鑄造的牛犢，自己設立了祭司。」

〔現代譯本〕「耶羅波安指派他自己的人作祭司，在山丘上的神廟事奉，拜鬼魔和拜他自己鑄造的牛。」

〔當代譯本〕「於是，耶羅波安就另立祭司引導人民，在高地的神廟中拜祭公山羊像和自己鑄造的牛犢像。」

〔文理本〕「耶羅波安為崇邱、與牡山羊像、及所制之牛犢、設立祭司、」

〔思高譯本〕「而另為高丘、公山羊像和自己所製的牛犢委派了司祭。」

〔牧靈譯本〕「而為高丘、公山羊像和自己所鑄的牛犢委派了司祭。」

【代下十一 16】

〔和合本〕「以色列各支派中，凡立定心意尋求耶和華以色列神的，都隨從利未人，來到耶路撒冷祭祀耶和華他們列祖的神。」

〔呂振中譯〕「以色列眾族派中凡立定心意尋求永恆主以色列之神的、都隨從利未人，來到耶路撒冷、向永恆主他們列祖的神宰獻祭牲。」

〔新譯本〕「以色列眾支派中所有定意尋求耶和華以色列的神的，都隨著利未人來到耶路撒冷，向耶和華他們列祖的神獻祭。」

〔現代譯本〕「以色列各支族所有誠心敬拜上主—以色列神的人民都跟隨利未人到耶路撒冷，去獻祭給上主—他們祖宗的神。」

〔當代譯本〕「以色列的各族中，凡立心尋求主以色列的神的人，都跟隨利未人到耶路撒冷獻祭給主他們祖先的神。」

〔文理本〕「以色列各支派中、凡專心尋求以色列之神耶和華者、皆隨利未人至耶路撒冷、祭其列祖之神耶和華、」

〔思高譯本〕「為此，以色列各支派中，凡專心尋求上主以色列天主的，都隨那些利未人到了耶路撒冷，向上主他們祖先的天主奉獻犧牲。」

〔牧靈譯本〕「以色列各支派中，凡全心尋求雅威以色列天主的，都跟隨利未人來到了耶路撒冷，向雅威他們祖先的天主奉獻犧牲。」

【代下十一 17】

〔和合本〕「這樣，就堅固猶大國，使所羅門的兒子羅波安強盛三年，因為他們三年遵行大衛和所羅門的道。」

〔呂振中譯〕「這樣，他們就要使猶大國堅固，使所羅門的兒子羅波安強盛了三年，因為他們遵大衛和所羅門的道路行了三年。」

〔新譯本〕「這樣，他們就加強了猶大國的勢力，使所羅門的兒子羅波安強盛了三年，因為他們在這三年，跟隨了大衛和所羅門的道路。」

〔現代譯本〕「這件事加強了猶大國的地位，三年之久，人民擁護所羅門的兒子羅波安，因為他們的生活像在大衛王和所羅門王統治時一樣。」

〔當代譯本〕「三年以來，他們都全心遵行大衛和所羅門的道，支持羅波安。猶大的國勢也因此得以穩固。」

〔文理本〕「固猶大國、強所羅門子羅波安之勢、曆至三年、因其三年遵行大衛與所羅門之道也、」

〔思高譯本〕「如此，這般人加強了猶大的國勢，使撒羅滿的兒子勒哈貝罕有了勢力，凡三年之久，因為他們在三年之中，遵循了達味和撒羅滿的道路。」

〔牧靈譯本〕「這些人加強了猶大國勢，使所羅門的兒子勒哈貝罕強盛達三年之久，因為他們在這三年內遵循了達味和所羅門的道路。」

【代下十一 18】

〔和合本〕「羅波安娶大衛兒子耶利摩的女兒瑪哈拉為妻，又娶耶西兒子以利押的女兒亞比孩為妻。」

〔呂振中譯〕「羅波安娶了大衛的兒子耶利摩的女兒〔傳統：兒子〕瑪哈拉做妻子；瑪哈拉也是耶西的兒子以利押的女兒亞比孩的女兒；」

〔新譯本〕「羅波安娶了大衛的兒子耶利摩的女兒瑪哈拉作妻子，她也就是耶西的兒子以利押的女兒亞比孩的女兒；」

〔現代譯本〕「羅波安娶瑪哈拉為妻；瑪哈拉的父親是大衛的兒子耶利摩，母親是耶西的孫女，以利押的女兒亞比孩。」

〔當代譯本〕「羅波安娶了瑪哈拉為妻，她是耶利摩的女兒、大衛的孫女；她母親亞比孩是耶西的兒子以利押的女兒。」

〔文理本〕「羅波安娶大衛子耶利摩女瑪哈拉為後、又娶耶西子以利押女亞比孩、」

〔思高譯本〕「勒哈貝罕取了達味之子耶黎摩特的女兒，亦即葉瑟之子厄里雅布的女兒阿彼海耳的女兒瑪哈拉特為妻。」

〔牧靈譯本〕「勒哈貝罕娶了達味之子耶黎摩特的女兒，亦即葉瑟之子厄裡雅布的女兒阿彼海耳的女兒瑪哈拉特為妻子。」

【代下十一 19】

〔和合本〕「從她生了幾個兒子，就是耶烏施、示瑪利雅、撒罕。」

〔呂振中譯〕「她給羅波安生了幾個兒子：就是耶烏施、示瑪利雅、撒罕。」

〔新譯本〕「她給羅波安生了幾個兒子，就是耶烏施、示瑪利雅和撒罕。」

〔現代譯本〕「他們生了三個兒子—耶烏施、示瑪利雅、撒罕。」

〔當代譯本〕「瑪哈拉為他生了耶烏施、示瑪利雅、撒罕三個兒子。」

〔文理本〕「亞比孩生耶烏施、示瑪利雅、撒罕、」

〔思高譯本〕「瑪哈拉特給他生的兒子，即耶烏士、舍瑪黎雅和匝罕。」

〔牧靈譯本〕「瑪哈拉特給他生了幾個兒子，即耶烏士、舍瑪黎雅和匝罕。」

【代下十一 20】

〔和合本〕「後來又娶押沙龍的女兒瑪迦（十三章二節作烏列的女兒米該雅），從她生了亞比雅、亞太、細撒、示羅密。」

〔呂振中譯〕「他娶了她以後、又娶押沙龍的孫女〔傳統：女兒〕瑪迦；瑪迦給他生了亞比雅、亞太、細撒、示羅密。」

〔新譯本〕「後來，羅波安又娶了押沙龍的外孫女瑪迦；瑪迦給他生了亞比雅、亞太、細撒和示羅密。」

〔現代譯本〕「後來羅波安又娶了押沙龍的女兒瑪迦；他們生了四個兒子—亞比雅、亞太、細撒、示羅密。」

〔當代譯本〕「後來，他又娶了押沙龍的女兒瑪迦，生了亞比雅、亞太、細撒、示羅密。」

〔文理本〕「後娶押沙龍女瑪迦、生亞比雅、亞太、細撒、示羅密、」

〔思高譯本〕「以後，他又娶了阿貝沙隆的外孫女瑪阿加，她生了阿彼雅，阿泰、齊匝和舍羅米特。」

〔牧靈譯本〕「以後，他又娶了阿貝沙隆的女兒瑪阿加，她生了阿彼雅、阿泰、齊匝和舍羅米特。」

【代下十一 21】

〔和合本〕「羅波安娶十八個妻，立六十個妾，生二十八個兒子，六十個女兒；他卻愛押沙龍的女兒瑪迦，比愛別的妻妾更甚。」

〔呂振中譯〕「羅波安娶了十八個妻子、六十個妾，生了二十八個兒子、六十個女兒；他卻愛押沙龍的孫女〔傳統：女兒〕瑪迦、勝過愛所有的妻妾。」

〔新譯本〕「羅波安共娶了十八個妻子和六十個妾；共生了二十八個兒子，六十個女兒；他卻愛押沙龍的外孫女瑪迦，勝過其他的妻妾。」

〔現代譯本〕「羅波安一共有十八個妻子，六十個妃嬪，二十八個兒子，和六十個女兒。在所有妻妾中，他最愛瑪迦，」

〔當代譯本〕「羅波安共有妻十八個，妾六十個，兒子二十八個，女兒六十個。眾妻妾中，瑪迦最得寵幸；」

〔文理本〕「羅波安娶後妃十八、嬪嬙六十、生子二十八、女六十、惟愛押沙龍女瑪迦、過諸後妃、」

〔思高譯本〕「勒哈貝罕共娶了十八個妻子，六十個妾侍，生了二十八個兒子，六十個女兒；但他愛阿貝沙隆的外孫女瑪阿加，超過其他的妻妾。」

〔牧靈譯本〕「勒哈貝罕共娶了十八個妻子，六十個妾，生了二十八個兒子，六十個女兒；但他愛阿貝沙隆的女兒瑪阿加，超過愛其他的妻妾。」

【代下十一 22】

〔和合本〕「羅波安立瑪迦的兒子亞比雅作太子，在他弟兄中為首，因為想要立他接續作王。」

〔呂振中譯〕「羅波安立了瑪迦的兒子亞比雅做太子，在他弟兄中為首，因為想要立他作王。」

〔新譯本〕「於是羅波安立了瑪迦的兒子亞比雅作太子，在他的兄弟中為首，因為羅波安想立他繼承王位。」

〔現代譯本〕「因此也最寵愛瑪迦的兒子亞比雅，要立他繼承王位。」

〔當代譯本〕「所以，王就立了她所生的亞比雅為儲君。」

〔文理本〕「羅波安立瑪迦子亞比雅為塚子、冠諸昆弟、蓋欲立之為王也、」

〔思高譯本〕「勒哈貝罕遂將瑪阿加的兒子阿彼雅立為儲君，為眾兄弟之長，有意立他為王。」

〔牧靈譯本〕「勒哈貝罕便立瑪阿加的兒子阿彼雅為儲君，作眾兄弟之長，有意使他繼位為王。」

【代下十一 23】

〔和合本〕「羅波安辦事精明，使他眾子分散在猶大和便雅憫全地各堅固城裡，又賜他們許多糧食，為他們多尋妻子。」

〔呂振中譯〕「羅波安辦事精明；他使他的眾兒子分散在猶大和便雅憫各地各堡障城，又賜給他們許多糧食，為他們多尋妻子。」

〔新譯本〕「羅波安很有智慧地把自己的兒子分散在猶大和便雅憫各地的設防城中，供給他們大批糧食，又為他們娶了多位妻子。」

〔現代譯本〕「羅波安明智地把責任分配給他的兒子們，派他們駐在猶大和便雅憫各處的設防城。他充足地供給他們所需的一切，也為他們娶了許多妻妾。」

〔當代譯本〕「羅波安施展手段，巧妙地把猶大和便雅憫境內的堅城分封給眾王子，又充充足足地供應他們各種需要，使他們不愁衣食，又賜給他們許多妻妾。」

〔文理本〕「羅波安行事明敏、散置諸子於猶大便雅憫四境之堅城、且厚賜糧食、為之多覓配偶、」

〔思高譯本〕「勒哈貝罕作事聰明，將他所有的兒子分派在猶大和本雅明全境所有設防的城內，供給他們豐富食糧，並給他們娶了許多妻妾。」

〔牧靈譯本〕「勒哈貝罕做事精明，把自己所有的兒子分散在猶大和本雅明全境各防禦城內，供給他們豐富的食糧，並給他們娶了許多妻妾。」